

18 - The Rare Cards Are Swimsuits

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

When watching "Hayate the Combat Butler",

[00:05] ---

please keep the room bright
and sit well away from the TV.

[00:08] ---

That's right.

SIGN Payday!!

SIGN Seaside Camp

[00:18] ---

For seaside camp at Hakuou Academy,

[00:22] ---

they take a private jet.

[00:35] ---

*With her fear of flying,
Hinagiku does not participate.*

[00:38] ---

*But you mustn't panic.
Don't change the channel.*

[00:43] ---

A butler is one who serves.

[00:46] ---

A butler is one who waits upon others.

[00:49] ---

A butler is a formal guardian,

[00:52] ---

*who is there to support his
mistress in all aspects of her life.*

[00:56] ---

Yes!

[00:57] ---

*This is about a boy who fights
and puts his life on the line for a girl...*

[01:01] ---

A super combat battle story!

[01:05] ---

What's this? We're suddenly
on a summer break episode?

[01:08] ---

It seems, due to rotation issues,

[01:09] ---

Episode 18 and 20 were
swapped at the last minute.

[01:12] ---

Daichi ni kaketa bokura no yukue

[01:12] ---

Our destination that we've
staked upon this earth

[01:19] ---

Tsuki-nukeru hayate no gotoku

[01:19] ---

Like the sudden gale that cuts across

[01:25] ---

Unmei ni makete

[01:25] ---

Giving in to fate

[01:28] ---

Shagami-komu nante tsumannai yo

[01:28] ---

And hunkering down is no fun

[01:33] ---

Sore ja kakko warui yo!

[01:33] ---

That's just not cool!

[01:38] ---

Usu kara deta makoto

[01:38] ---

Many a true word is spoken in jest

[01:41] ---

Koukai wa kitto mi kara deta sabi

[01:41] ---

Regret is probably reaping what you sowed

[01:46] ---

Zettai, nase ba naru!

[01:46] ---

Where there's a will,
there's definitely a way!

[01:50] ---

Ooki na hamon ni nomi-komareteku

[01:50] ---

As a great rippling wave swallows us up

[01:56] ---

Karada nami ni makasereba

[01:56] ---

Just let it take you

[02:03] ---

Kanchigai no yume

[02:03] ---

Dreams that are misguided

[02:06] ---

Mato-hazure no kitai

[02:06] ---

Hopes that are way off base

[02:09] ---

Tsuyoku omoeba itsuka tsukameru sa!

[02:09] ---

You'll grab them someday,
if you just have conviction

[02:15] ---

Daichi keriage hashiri-dasou

[02:15] ---

Let's kick up the earth and start running

[02:22] ---

Kimama ni mau kaze no gotoku

[02:22] ---

Like the capricious breeze that dances about

[02:41] ---

The Rare Cards Are Swimsuits

[02:46] ---

*The number of participants
is small for seaside camp.*

[02:49] ---

*Well, now, that's because the fee
to participate is insanely expensive.*

[02:53] ---

*It is not for the convenience
of anime production.*

[02:55] ---

*And for Hayate,
this is his first plane ride.*

[02:59] ---

*But you know, he once rode
in a chopper, didn't he?*

[03:01] ---

Oh, well...

[03:11] ---

Thank you very much, Miss.

[03:22] ---

Wow, it's so pretty!

[03:24] ---

What is?

[03:25] ---

Kumo-umi (cloud sea)!

[03:27] ---

Oh-ho!

[03:28] ---

Katsy, why don't you come look
at the kumo-umi with us?

[03:31] ---

"Unkai".

[03:32] ---

Unkai?!

[03:34] ---

Written as "sea of clouds",
it's read as "unkai".

[03:39] ---

Once summer break's over,
I'm putting it on the kanji test.

[03:42] ---

Crushed!

[03:44] ---

Unkai. Unkai. Unkai. Unkai. Unkai.

[03:47] ---

Little Master Taiga.

[03:51] ---

Little Master Taiga.

[04:02] ---

I am thirsty.

[04:04] ---

I-Is cola okay?

[04:06] ---

Yes.

[04:06] ---

G-Got it.

[04:10] ---

H-Himuro...

[04:15] ---

It's cold and delicious.

[04:23] ---

Seconds, please.

[04:24] ---

Oh, sure.

[04:29] ---

Nonohara, could I sit down now?

[04:31] ---

Young Master, I told you, did I not?

[04:35] ---

You did.

[04:36] ---

And what did I say?

[04:37] ---

The best way to prevent
blood clots is to run.

[04:40] ---

One more time.

[04:41] ---

The best way to prevent
blood clots is to run!

[04:44] ---

Then run, damn you!

[04:49] ---

Nonohara, keep it down.

[04:53] ---

Yes, ma'am.

[04:54] ---

Miss, thank you for paying
the fee for seaside camp...

SIGN Air Sickness Bag

[05:01] ---

Hayate, I think it'd be better

[05:03] ---

if you didn't try to thank me
for paying while you're airsick.

[05:06] ---

Pardon me...

[05:12] ---

*A luxury resort island
with white sand beaches,*

[05:14] ---

floating in the blue seas of the tropics.

[05:17] ---

That is Hakuou Island.

[05:18] ---

*The Hakuou Academy's island used
exclusively for its seaside camp.*

[05:34] ---

We're here!

[05:34] ---

Make sure you follow me!

[05:38] ---

There!

[05:39] ---

Come on, get on already.

[05:40] ---

Up we go.

[05:41] ---

And now, to your right, you will see...

[05:47] ---

I feel like we got some
irrelevant images in there...

[05:50] ---

The screen capture people certainly
won't be able to let their guards down.

[05:52] ---

Huh?

[06:03] ---

Welcome to Hakuou Island,
Hakuou Academy's island

[06:06] ---

used exclusively for its seaside camp.

[06:08] ---

Who are you?

[06:09] ---

Pardon me.

[06:11] ---

Installed here just this year,

[06:13] ---

I am Hakuou Island's in-house butler
and manager, Schmidt Offenbach.

[06:17] ---

Please call me Schmidt.

[06:19] ---

Oh, I didn't know.

[06:21] ---

Yes, and to make this
a happy summer break memory,

[06:25] ---

I shall work hard to *create* for you.

[06:27] ---

Then we'll place ourselves in your hands.

[06:30] ---

We're in your hands!

[06:31] ---

Then let me show you
to your rooms right away.

SIGN The Avarice Room

SIGN The Simpleton Room

[06:39] ---

It looks like we're the only
ones assigned 3 to a room.

[06:42] ---

Is that because we're underachievers?!

[06:44] ---

I doubt that, but...

SIGN Can't show you!

[06:49] ---

Say, Himuro, which bed do you want?

SIGN The Fortitude Room

[06:59] ---

Man, that was heavy!

[07:03] ---

Young Master.

[07:04] ---

Not heavy! Not heavy! Not heavy at all!

SIGN The Social Recluse Room

[07:10] ---

The main room is yours, Miss.

[07:13] ---

Klaus and I will be in the guest room.

[07:15] ---

Then, I will see you later.

[07:19] ---

I wouldn't have minded
being in the same room...

[07:22] ---

Everyone change into your swimwear!
Assemble by the pool!

SIGN SIGN: Taiga

SIGN SIGN: Nagi

SIGN SIGN: Izumi

SIGN SIGN: Risa

[07:35] ---

Before we go swim in the ocean,

[07:37] ---

we will practice swimming in this pool.

[07:39] ---

We'll start with some stretching!

[08:03] ---

Okay, then I think it's time
to get into the pool...

[08:06] ---

Thank you for waiting!

[08:08] ---

What?!

[08:09] ---

Schmidt, what the hell is that?!

[08:12] ---

A synchronized swimming puppeteer machine!

[08:16] ---

A synchronized swimming puppeteer machine?

[08:19] ---

Yay!

[08:23] ---

Then I shall waste no time...

[08:25] ---

Push.

[08:27] ---

Zambot Moon Attack!

[08:39] ---

Hey, why is he in the foreground?!

[08:43] ---

Hey, you! What do you think
you're doing to the Miss?!

[08:49] ---

Oh, no, this is one of the attractions
for creating happy memories.

[08:53] ---

Please watch for a while.

[08:55] ---

Huh?

[08:56] ---

Uh, okay...

[08:57] ---

Start the music!

[09:00] ---

The neverending blue sky

[09:06] ---

With a heart and mind fresh as can be

[09:06] ---

Schmidt! Stop this!

[09:09] ---

How is this going to make
for happy memories?!

[09:16] ---

H-Himuro!

[09:18] ---

Power of Flower

[09:18] ---

Don't worry about me!

[09:20] ---

An indomitable spirit!

[09:24] ---

Watch me from where you are!

[09:25] ---

Nonohara, h-help!

[09:27] ---

Power of Flower

[09:28] ---

Young Master,

[09:29] ---

I do not recall raising you to be so weak!

[09:31] ---

Y-Yes, sir!

[09:33] ---

Power of Flower

[09:35] ---

Miss, are you all right?!

[09:36] ---

I may be small now

[09:37] ---

Yeah, I'm managing somehow.

[09:39] ---

But that butler named Schmidt...

[09:40] ---

But I'll reach high and look at the future

[09:41] ---

He said he would have us make
happy summer break memories,

[09:45] ---

but he's the one enjoying himself!

[09:46] ---

Powerful Flower

[09:46] ---

Yes, I think so, too.

[09:48] ---

And someday, even that bud

[09:52] ---

Wh-What are you doing?!

[09:53] ---

Will bloom large right
in the middle of your heart

[09:55] ---

Please *create* happy summer break
memories with your mistress.

[09:59] ---

And now, for the finale... Push.

[10:00] ---

Power of Flower

[10:15] ---

Bravo! Bravo! Bravo! Bravo!

SIGN Hakuou

[10:35] ---

Were you able to make some happy memories?

[10:41] ---

Like hell we could've!

[10:48] ---

It is noon. That was the lunch bell.

[10:53] ---

A luxurious barbeque has been prepared
at the beachside restaurant.

[10:56] ---

All right!

[10:57] ---

Katsy, you can punch Schmidt after lunch.

[11:00] ---

True.

[11:02] ---

However, before that...

[11:09] ---

Having lunch in your school
swimwear would be unfortunate,

[11:12] ---

so I have prepared
fabulous swimwear for you!

[11:18] ---

I'm taking this!

[11:19] ---

I shall go with this one.

[11:20] ---

Hmm, then I'll pick this one.

[11:22] ---

However, I shall take the liberty
of *creating* the selections for you.

[11:26] ---

What?

[11:28] ---

Please leave the changing to me as well.

[11:31] ---

What?!

[11:32] ---

This is not Lancelot!

[11:43] ---

As I thought, he's the one enjoying this.

[11:46] ---

He is enjoying himself far too much.

[11:51] ---

Is "daidai-iro (orange)" orange?
(Daidai-iro tte orenji?)

[11:55] ---

Think about the answer yourself.
(Jibun de kangaenasai)

[11:59] ---

Izumi Segawa.

[12:03] ---

Miki Hanabishi.

[12:08] ---

Risa Asakaze.

[12:12] ---

Yukiji Katsura.

[12:17] ---

Miss Nagi Sanzenin.

[12:22] ---

And Young Master Taiga Ohkouchi.

[12:27] ---

Hey, now, why are you finishing up with him?

[12:29] ---

No matter how you look at it,
you're panning way too much!

[12:32] ---

And so, here they are at lunch time.

[12:36] ---

This bikini...

[12:38] ---

Yes, this is eros.

[12:41] ---

Schmidt's sensibilities are a bit odd.

[12:44] ---

You think so? I rather like it.

[12:48] ---

Ladies and gentlemen,

[12:50] ---

in order to make your seaside
camp lunch a happy memory,

[12:53] ---

I have taken the liberty
of preparing this for you.

[12:56] ---

Create.

[12:57] ---

It looks like he might be up
to something again.

[13:00] ---

No, surely not...

[13:02] ---

Eating a live alligator!

[13:06] ---

Naturally, it is still alive. *Create.*

[13:18] ---

*Right around when hell was
breaking loose on Hakuou Island,*

[13:21] ---

Isumi was...

[13:22] ---

*...trying to get to the seaside camp
and had gotten lost again.*

[13:33] ---

Sniff, sniff.

[13:35] ---

Woof, woof.

[13:36] ---

Peter! Come over here!
There's someone buried here!

[13:41] ---

We have to let Uncle know!

[13:43] ---

Meanwhile, Hinagiku was...

[13:44] ---

...fully enjoying a day off in the city.

[13:47] ---

Tres bien.

[13:49] ---

All right! Today, let's do
a TurboGrafx challenge in Ikebukuro!

[13:55] ---

Oh, you there, miss!

[13:57] ---

Huh? Me?

SIGN Can't show you!

[14:05] ---

You're good at this, miss!

[14:07] ---

Darn you little...!

[14:08] ---

Well, this is a highly
technologically advanced program.

[14:12] ---

It's pushing the limits of the hardware.

[14:14] ---

I see.

[14:22] ---

After rampaging its heart out,

[14:24] ---

*Mr. Alligator went "see
you later" back to nature.*

[14:28] ---

*Hayate and the others
learned how precious life is.*

[14:31] ---

Humans. Alligator. Coral. Seagulls.

[14:33] ---

*They are all invaluable members
and their fellows of Spaceship Earth.*

[14:38] ---

I wish you well, Alligator!

[14:40] ---

Don't ever get caught by humans again!

[14:43] ---

*Find a nice bride and raise
a warm alligator family!*

[14:49] ---

*When the families meet, make
sure to do it at your bride's home!*

[14:50] ---

Yum! It was just so yum!

SIGN °This is in Tigerese.

[14:53] ---

I can't eat any more!

[14:54] ---

But I still want to have it again!

[14:57] ---

After lunch, it's free time.

[15:00] ---

*Every conceivable kind of marine sport
was being created for them.*

[15:06] ---

*Izumi Segawa, Miki Hanabishi,
and Risa Asakaze*

[15:09] ---

*encountered the brilliantly
blue sea on Hakuou Island.*

[15:17] ---

They encountered...

[15:22] ---

Oh, they encountered...

[15:28] ---

Oh, they so encountered...

[15:32] ---

Head!

[15:35] ---

Hinagiku Katsura in "Delineating
the Passionate World", coming up next!

SIGN Coming Up Next

[15:46] ---

Aren't you going to play around, Miss?

[15:52] ---

I enjoy spending time like this the best.

[16:08] ---

I have brought you a drink.

[16:11] ---

Thanks. *Create.*

[16:15] ---

Merci. *Create.*

[16:18] ---

*He's a good butler
when he's not up to anything...*

[16:34] ---

What?

[16:39] ---

Ooh! This is good stuff!

SIGN Tail Fin

SIGN Dark Meat

SIGN You Are Here

SIGN Hyakujou (stomach)

SIGN Saezuri (tongue)

[16:46] ---

What do you think?

[16:49] ---

Of what?!

[16:50] ---

I will now have you enjoy
a wonderful deep sea outing.

[16:54] ---

But we can't see anything.

[16:56] ---

Create...

[16:58] ---

Don't try to gloss it over!

[17:00] ---

This must be Diana's doing.

[17:02] ---

Little Master?

[17:11] ---

Let's walk.

[17:12] ---

Yes, Miss.

[17:15] ---

And thus, the time for supper came to pass.

[17:18] ---

Meals at hotels are apparently luxurious,

[17:21] ---

but that has nothing to do with her.

[17:26] ---

C-Camp... Rancho goldfish...

[17:30] ---

F-First kiss?!

[17:33] ---

*Dinner at the Hakuou Academy's
seaside camp was a formal affair.*

[17:43] ---

To the Hakuou Academy's seaside camp!

[17:47] ---

Create!

[17:55] ---

Oh? You seem rather glum...

[18:00] ---

I don't want a seaside camp like this!

[18:04] ---

Me, neither.

[18:05] ---

I want to go home!

[18:08] ---

We're sick of this seaside camp, too.

[18:17] ---

Idiot Trio...

[18:18] ---

Idiot Trio?!

[18:20] ---

Oh, sorry.

[18:21] ---

It's just like the three girls say.

[18:24] ---

Schmidt, we don't want to be
your entertainment any longer!

[18:27] ---

Miss Katsura, with all due respect,

[18:29] ---

I am merely exerting myself so that
you may *create* this seaside camp

[18:33] ---

to be a happy summer break memory.

[18:36] ---

And your exertions are a nuisance.

[18:38] ---

Master Himuro.

[18:40] ---

Schmidt, your meddlesome way isn't good
for the Young Master's education.

[18:43] ---

You, too, Master Nonohara?

[18:45] ---

Miss...

[18:47] ---

If everyone wants to go home, I'll go, too.

[18:50] ---

Then, shall we go home?

[18:52] ---

Oh, put the leftovers in tupperwares,
okay? I'll be taking it with me.

[18:55] ---

Not so fast.

[18:57] ---

Schmidt.

[18:59] ---

Move aside.

[19:03] ---

When it comes to seaside camp
during summer break,

[19:06] ---

you must have a test of courage at night!

[19:08] ---

In order for this to be a happy
summer break memory for you all,

[19:11] ---

I have had these people assemble
from all over the world!

[19:20] ---

The fun is only beginning!

[19:23] ---

It's show time!

[19:29] ---

Miss!

[19:33] ---

Miss!

[19:35] ---

Miss!

[19:37] ---

Miss!

[19:39] ---

Hayate fought valiantly to protect Nagi.

[19:45] ---

I-I'm counting on you, Nonohara!

[19:47] ---

Take that.

[19:51] ---

Nonohara had Azumamiya fight.

[19:57] ---

Heave-ho! Heave-ho! Heave-ho!

[20:00] ---

Taiga protected Himuro.

SIGN Freezing Killer Jet

[20:08] ---

Klaus sprayed them with insecticide!

[20:11] ---

They often appear during the summer.

[20:14] ---

Tama set up a mosquito coil!

[20:19] ---

Create happy memories!

[20:25] ---

Like hell we could!

[20:28] ---

Everyone, we're going home!

[20:32] ---

Is everyone here?

[20:33] ---

Yes!

[20:35] ---

But that sure was one
hell of a seaside camp.

[20:39] ---

That's Hakuou Academy for you...

[20:43] ---

Oh? Katsy, this plane
is flying over mountains.

[20:48] ---

Huh?

[20:49] ---

We're not heading back
to the Hakuou Academy?!

[20:53] ---

Hey, where do you think you're going?

[20:56] ---

If you do not like the seaside camp,

[20:59] ---

I shall *create* a school camp in the woods.

[21:02] ---

Schmidt?!

[21:03] ---

Who knows where the group is headed?

[21:07] ---

*Next time, they will fight
the memories of a summer.*

SIGN Maria's Room

[21:14] ---

Hello, I'm Maria.

[21:16] ---

Our guests today are Miss
Sakuya Aizawa's butlers,

[21:19] ---

Mr. Makita and Mr. Kunieda.

[21:22] ---

I'm Makita.

[21:23] ---

I'm Kunieda.

[21:24] ---

Neither of you have appeared
in the episodes recently,

[21:28] ---

but what kinds of things
do you do on your days off?

[21:30] ---

I bought a guitar a short while ago, but...

[21:33] ---

E and stuff is fine, but F is just...!

[21:35] ---

Oh, I'm Makita.

[21:36] ---

Cleaning my room, I suppose...

[21:38] ---

Oh, but when I'm cleaning,
I can't help but end up reading books.

[21:41] ---

Oh, I'm Kunieda.

[21:42] ---

Wow, I had no idea.

[21:45] ---

Thank you for joining me today.

[21:48] ---

Well, then see you again next time.

SIGN Please look forward to next time.

[21:55] ---

Naida kokoro no ho ni kaze ga fuki-nuketetta

[21:55] ---

A breeze crossed the wilted sail of my heart

[22:00] ---

Kimochi yureru soshite Lose My Way

[22:00] ---

My feelings waver and then I lose my way

[22:05] ---

Zutto kimi ga iru nara ii ka

[22:05] ---

I guess if you'll always be here, it's okay

[22:08] ---

Sore mo waruku wa nai So I Go Together

[22:08] ---

That's not so bad, so I go together

[22:14] ---

Tenki-yohou nante nai

[22:14] ---

Weather forecasts don't exist

[22:16] ---

Zenbu kibun-shidai

[22:16] ---

It's all mood-dependent

[22:19] ---

Nanimo shinpai nai

[22:19] ---

There's nothing to worry about

[22:21] ---

Makasete! Jiyuu-jizai

[22:21] ---

Leave it to me! Perfectly free

[22:24] ---

Keri-ageta kutsu ni

[22:24] ---

On the shoe that I kick up

[22:26] ---

"Put A Wish" Zettai hareru!

[22:26] ---

"Put a Wish" it'll definitely clear up!

[22:29] ---

Kekka wa... I'm Looking At Nothing...

[22:29] ---

And the result is, I'm looking at nothing

[22:32] ---

Mou ichido, yari-naoshi!

[22:32] ---

One more time, a do-over!

[22:34] ---

Tama ni wa kakete-miyou

[22:34] ---

I'll try betting once in a while

[22:39] ---

Nee kimi ni yudanete-mitai

[22:39] ---

Hey, I want to try entrusting you with it

[22:44] ---

Sassou to kake-nukete To Fly

[22:44] ---

Running through gallantly, to fly

[22:47] ---

Harema ga mieru The Sky

[22:47] ---

I can see a break in the weather, the sky

[22:50] ---

Shinjiteta yo

[22:50] ---

I had faith

[22:52] ---

Soshite Make My Way

[22:52] ---

And then, I make my way

[22:54] ---

Sotto sashi-dasu kimi no te de

[22:54] ---

With the hand you quietly reach out

[22:57] ---

Muteki ni nareru kara So I Go Together

[22:57] ---

I can become invincible, so I go together

[23:04] ---

Hoshi ga kirei da ashita mo hareru sa

[23:04] ---

Stars so beautiful,

it'll be clear again tomorrow

[23:26] ---

This is Nagi...

[23:27] ---

...and Hayate's...

SIGN SIGN: Butler Report

[23:27] ---

...Butler Report!

[23:30] ---

Hello, hello, hello! I'm Nagi Sanzenin.

[23:31] ---

I am Hayate Ayasaki.

[23:32] ---

Oh? We're playing your song again?

[23:34] ---

On a certain jungle-like dot-com site,

[23:36] ---

I currently rank higher than Hinagiku,

[23:38] ---

but to be extra safe,

I'm giving it one more push!

[23:40] ---

I see...

[23:41] ---

Now is the time to prove who's
the heroine of "Hayate the Combat Butler"!

[23:45] ---

That's my Miss!

[23:46] ---

Your competitiveness
is growing ever more polished.

[23:50] ---

Hayate, the word "defeat" does not
exist in Nagi Sanzenin's vocabulary!

[23:54] ---

Bye-bye!

[23:56] ---

Preview

[23:57] ---

And now, next time on
"Hayate the Combat Butler"...

SIGN The next episode of

"Hayate the Combat Butler" is...

[24:00] ---

Saki's been acting strange lately.

[24:02] ---

It seems she's got
something on her mind, but...

[24:04] ---

Saki doesn't look it, but I guess her
coming-of-age ceremony is next year.

[24:07] ---

Incidentally, how was your
coming-of-age ceremony, Maria?

[24:10] ---

I'm a young and fresh
17 years old, you know.

[24:12] ---

Next time on "Hayate the Combat Butler",

[24:14] ---

"Miss Saki's Little Preoccupation

(National Edition) 2007".

[24:17] ---

Come to think of it,
no one celebrated my birthday.

[24:19] ---

Miss Saki's Little
Preoccupation (National Edition) 2007

[24:20] ---

Well, not that it really matters.

[24:22] ---

Join Hayate again next time to "Release!"

Revision #1

Created 2026-06-23 01:21:44 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:21:44 UTC by whimsee